

## *A PARTIKULA NEM PARTIKULÁRIS!*

### A NE ÉS JO ZÁRÓPARTIKULÁK FORDÍTÁSI LEHETŐSÉGEINEK VIZSGÁLATA

Kaba Ariel  
E-mail: leira.abak@yahoo.com

#### **Kivonat**

A japán zárópartikulák meghatározó szerepet játszanak a japán beszélt nyelvben. Jelen dolgozat célja, hogy kiderítse, mely módon fordítható magyarra ez a japán nyelvtani egység. Nacume Szószeki *Boccsan 'A Kölyök'* c. műve szolgált a vizsgálat alapjául, Vihar Judit fordításában. A kutatásból kiderül, hogyan fordíthatóak a japán zárópartikulák magyarra, mind művelet, mind szófaj szerinti bontásban is.

#### **Kulcsszavak:**

átváltási művelet; explicitáció—implicitáció; műfordítás; *ne* és *jo*; zárópartikula

---

## *PARTICLES ARE PARTICULAR!*

### ON THE TRANSLATION OF JAPANESE SENTENCE-FINAL PARTICLES *NE* AND *YO*

Ariel Kaba  
E-mail: leira.abak@yahoo.com

#### **Abstract**

*This paper investigates the Japanese sentence-final particles as they occur in Hungarian translation. These particles play a pivotal role in spoken Japanese; without them we can not maintain a genuine conversation. The analysis is based on 'Botchan', the work of Sōseki Natsume and on its Hungarian translation 'A Kölyök' by Judit Vihar.*

*The present article is unique in its concern since there hardly have been any study written in Hungarian discussing the Japanese sentence-final particles thus far. We hypothesized that the particles will be omitted (i.e. implicit) in translation, but on the other hand the research has shown that the translation is very explicative in some points and furthermore, the translator uses an abundance of local and global adaptation.*

#### **Keywords:**

*Explicitation—implicitation; Literary translation; Ne and yo; Sentence-final particles; Transfer Operation*